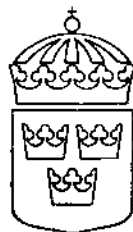


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1996: 8

Nr 8

Överenskommelse med Oman om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar Muscat den 13 juli 1995

Regeringen beslutade den 9 juni 1994 att ingå överenskommelsen.
Överenskommelsen trädde i kraft den 6 juni 1996 genom noteväxling.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Sultanatet Omans regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Sultanatet Omans regering, (härefter benämnda de avtalsslutande parterna),

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för båda länderna samt skapa skäliga och rättvisa villkor för investeringar av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsslutande parterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse gäller att

(1) termen "investering" skall avse alla slags tillgångar som investeras av en investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalsslutande partens lagar och andra författningar och skall i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta:

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter;

b) aktier och andra slags intressen i företag;

c) fordran på pengar eller annan prestation av ekonomiskt värde;

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter; samt

e) affärskoncessioner tilldelade genom lagstiftning, administrativa beslut eller avtal, häri

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Sultanate of Oman on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Sultanate of Oman (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" shall comprise every kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

b) shares and other kinds of interest in companies;

c) title to money or any performance having a financial value;

d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, good will and other similar rights; and

e) business concessions conferred by law, administrative decisions or contracts, including

inbegripet koncessioner att utforska, bearbeta, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

En förändring av den form i vilken tillgångarna är investerade påverkar inte deras egenkap av investering.

(2) Utrustning som enligt leasingavtal ställs till en leasingtagares förfogande på en avtalslutande parts territorium av en leasinggivare, som är medborgare i den andra avtalslutande parten eller juridisk person med säte på denna avtalslutande parts territorium, skall inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

(3) Termen "investerare" skall avse

a) varje fysisk person som är medborgare i en avtalslutande part enligt dess lagstiftning; och

b) varje juridisk person som har sitt säte på endera avtalslutande partens territorium eller i tredje land och i vilken en investerare från endera avtalslutande parten har ett övervägande intresse.

(4) Termen "avkastning" skall avse de belopp som en investering avkastar, och i synnerhet, men inte uteslutande, realisationsvinster, vinstmedel, räntor, utdelningar, royalties eller andra ersätningar.

(5) Termen "territorium" skall avse vardera avtalslutande partens territorium innefattande den ekonomiska zonen, havsbotten och dess underlag, över vilka den avtalslutande parten i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

(1) Vardera avtalslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalslutande partens investerare och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

(2) Vardera avtalslutande parten skall i enlighet med sina lagar och författningar tillförsäkra att investeringar, som gjorts på dess territorium, åtnjuter fullständigt skydd enligt denna överenskommelse.

(3) Vardera avtalslutande parten skall vid varje tillfälle ge investeringar av investerare från den andra avtalslutande parten en skälig

concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investment.

(2) Goods that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being a national of the other Contracting Party or a legal person having its seat in the territory of that Contracting Party, shall be treated not less favourably than an investment.

(3) The term "investor" shall mean:

a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and

b) any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party, or in a third country with a predominant interest of an investor of either Contracting Party.

(4) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, capital gains, profit, interest, dividends, royalties and other fees.

(5) The term "territory" shall mean the territory of each Contracting Party as well as the exclusive economic zone, the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Each Contracting Party shall ensure, subject to its laws and regulations, that the investment made in its territory, shall enjoy the full protection of this Agreement.

(3) Each Contracting Party shall at all times provide fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting

och rättvis behandling och skall inte hindra deras förvaltning, underhåll, användning, besittning eller avyttring genom oskäligen åtgärder såsom inskränkningar av inköp av råvaror, komponenter och delar, tillsatsvaror, energi och bränsle ävensom varje slag av produktions- och driftsresurser. För att anskaffa de angivna varorna och tjänsterna skall investeraren ha rätt att fritt välja leverantör utifrån de till buds stående bästa avtalsvillkoren och att fritt sälja varor inom landet och utomlands i enlighet med de lagar och författningar som gäller i detta avseende.

(4) Vid transport av varor och personer i samband med en investering skall investeraren ha rätt att fritt välja transportör. När tillstånd krävs för sådana transporter skall sådan lämnas enligt gällande lagar och författningar i detta avseende.

(5) Med beaktande av lagar och andra författningar avseende utlänningars inresa och vistelse skall personer som arbetar för den ena avtalslutande partens investerare liksom medlemmar av deras hushåll tillåtas att inresa till, kvarstanna på och lämna den andra avtalslutande partens territorium för att utföra verksamhet förenad med investeringar på den senare avtalslutande partens territorium.

Artikel 3

Most favoured nations-bestämmelser

(1) Vardera avtalslutande parten skall ge investeringar som gjorts på dess territorium av den andra avtalslutande partens investerare samt deras avkastning en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investeringar gjorda av dess egna investerare eller av investerare från tredje stat.

(2) Vardera avtalslutande parten skall på sitt territorium tillförsäkra investerare från den andra avtalslutande parten en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges

Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by unreasonable measures, such as e.g. restrictions of purchase of raw materials, components and units, auxiliary materials, energy and fuel as well as means of production and operation of all kinds. In connection with the procurement of such materials and services as mentioned above, the investor shall have the right to freely select the supplier on the most favourable terms available. The investor shall also have the right to freely select the supplier on the most favourable terms available. To obtain the material and services referred to, the investor shall also have the right to freely select the suppliers based on the best contracting terms and to freely sell products within the country and abroad, in accordance with the laws, regulations and rules applicable in this regard.

(4) In connection with the transport of goods or of personnel associated with an investment, the investor shall have the right to freely select the carrier. In cases where permission is required for such transport, this shall be granted in accordance with the applicable laws and regulations in this regard.

(5) Without prejudice to the laws and regulations relating to the entry and stay of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

Article 3

Most Favoured Nation Provisions

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords to investments and returns of investors of any third state.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their invest-

investerare från varje tredje stat i vad avser förvaltning, underhåll, användning och besittning av eller förfogande över deras investeringar liksom annan verksamhet som har samband med investeringar.

(3) Ovan angivna behandling skall inte gälla någon fördel som medges investerare från en tredje stat av endera avtalsslutande parten på grund av ifrågavarande avtalsslutande parts medlemskap i en tullunion, en gemensam marknad, ett frihandelsområde, ett regionalt ekonomiskt avtal, ett multilateralt internationellt ekonomiskt avtal eller genom avtal om undvikande av dubbelbeskattning eller för underlättande av gränshandel.

Artikel 4

Expropriation

(1) Investeringar av endera avtalsslutande partens investerare skall inte nationaliseras, exproprieras eller underkastas åtgärder som har en med nationalisering eller expropriering likartad verkan (härefter omnämnd som "expropriering") på den andra avtalsslutande partens territorium utom för ett allmänt intresse. Expropriationen skall utföras enligt vederbörligt rättsligt förfarande på en icke diskriminerande grundval och skall åtföljas av åtgärder för betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning. Sådan ersättning skall uppgå till den exproprierade investeringens skäligena marknadsvärde omedelbart före expropriationen eller före det att den förestående expropriationen blir allmänt känd och skall omfatta ränta från tidpunkten för expropriationen. Ersättningen skall effektivt kunna realiseras och kunna transfereras utan dröjsmål i en konvertibel valuta.

(2) Bestämmelserna i paragraf (1) av denna artikel skall också vara tillämpliga när en avtalsslutande part exproprierar ett bolags tillgångar som är bildat och upprättat enligt gällande lagar varhelst inom dess territorium och i vilket den andra avtalsslutande partens investerare äger aktier.

(3) Endera avtalsslutande partens investerare vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge,

investments as well as other activities connected with investments, treatment not less favourable than that which it accords to investors of any third state.

(3) The treatment mentioned above shall not apply to any advantage accords to investors of a third state by either Contracting Party based on the membership of that Contracting Party in a customs union, common market, free trade zone, regional economic agreement, multilateral international economic agreement or an agreement on avoidance of double taxation, or for facilitation of frontier trade.

Article 4

Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public interest. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or the impending expropriation becomes public knowledge and shall include interest from the date of expropriation. The compensation shall be effectively realizable and transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) The provisions of Paragraph 1) of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriated the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares.

(3) Investors of either Contracting Party who have incurred losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national

revolt, uppror eller upplopp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges dess egna investerare eller investerare från någon tredje stat. Utbetalningar i anledning härav skall kunna överföras i en fritt konvertibel valuta utan onödig dröjsmål.

Artikel 5

Överföring

(1) Vardera avtalsslutande parten skall medge överföring i en fritt konvertibel valuta av

- a) avkastning;
- b) behållningen av en total eller partiell försäljning eller likvidation av varje investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten;
- c) medel för återbetalning av lån med anknytning till en investering; och
- d) inkomster uppburna av enskilda personer som, utan att vara medborgare i den avtalsslutande parten, har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium samt andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

(2) Vardera avtalsslutande parten förbinder sig att medge överföringar, som avses i punkt (1) i denna artikel, en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges överföringar härrörande från investeringar som gjorts av investerare från varje tredje stat.

(3) Överföringen skall tillåtas ske utan dröjsmål och i varje fall inom en tidsperiod som inte överskrider en månad från den dag då begäran om överföringen gjordes.

(4) Varje överföring som anges i detta avtal skall genomföras enligt den växelkurs som gäller den dag då överföringen sker.

Artikel 6

Subrogation

Om en avtalsslutande part eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall

emergency, revolt or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is not less favourable than that accorded to its own investors or investors of any third state. Resulting payments shall be transferable in a freely convertible currency without undue delay.

Article 5

Transfer

(1) Each Contracting Party shall allow the transfer in a freely convertible currency of:

- a) the returns;
- b) the proceeds from a total or partial liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

c) funds in repayment of loans related to an investment; and

d) the earnings of individuals related to an investment; not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in Paragraph 1) of this Article a treatment not less favourable than that accorded to such transfers originating from investments made by investors of any third state.

(3) The transfer shall be allowed without delay and, in any event, within a period of time not exceeding one month from the date on which the request for the transfer is made.

(4) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the official exchange rate prevailing on the day of the transfer.

Article 6

Subrogation

If one Contracting Party or one of its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has made in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party

den sistnämnda avtalsslutande parten, med beaktande av den förstnämnda avtalsslutande partens rättigheter enligt artikel 7, erkänna att varje rättighet eller fordran som tillkommer en sådan investerare överförs till den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ och att varje sådan rättighet eller fordran övertas av den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ.

Artikel 7

Twister mellan de avtalsslutande parterna

(1) Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall om möjligt lösas i vänskaplig anda.

(2) Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex månader skall den på begäran av endera avtalsslutande parten hänskjutas till en ad hoc skiljedomstol.

(3) En sådan domstol skall bestå av tre skiljedomare. Inom två månader, från den tidpunkt då endera parten erhåller skriftligt meddelande med begäran om skiljedom från den andra avtalsslutande parten, skall vardera parten utnämna en medlem. Dessa två medlemmar skall inom ytterligare två månader tillsammans utse en tredje skiljedomare, som är medborgare i en tredje stat, vilken upprätthåller diplomatiska förbindelser med båda avtalsslutande parterna. Den tredje skiljedomaren skall av de två avtalsslutande parterna utses till ordförande i skiljedomstolen.

(4) Om skiljedomstolen inte har upprättats inom fyra månader, från tidpunkten för mottagandet av skriftligt meddelande om skiljeförfarande, kan endera avtalsslutande parten, i avsaknad av annan överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna. Om presidenten i Internationella domstolen är medborgare i endera avtalsslutande parten eller är annorledes förhindrad att fullgöra den angivna uppgiften, skall den till tjänsteåren äldste medlemmen av domstolen, som ej är medborgare i en av de avtalsslutande parterna, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 7, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any such right or title.

Article 7

Settlement of Disputes between Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled amicably.

(2) If a dispute cannot thus be settled within six months it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

(3) Such tribunal shall consist of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting Party receives the written notice requesting arbitration from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. These two members shall, within further two months, together select a third arbitrator who is a national of a third state which maintains diplomatic relations with both Contracting Parties. The third arbitrator shall be appointed as Chairman of the arbitral tribunal.

(4) If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the most senior member of the Court, who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) Skiljedomstolen skall bestämma sin egen arbetsordning. Domstolen skall fatta sina beslut i enlighet med bestämmelserna i detta avtal och principerna för internationell rätt och andra relevanta internationella avtal, som erkänts av båda avtalsslutande parterna.

(6) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut. Sådant beslut skall vara slutgiltigt och bindande. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaden för sin egen skiljedomare liksom för sitt rättegångsbiträde i skiljeförfarandet; kostnaderna för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de båda avtalsslutande parterna såvida inte skiljedomstolen beslutar annorledes.

Artikel 8

Tvister mellan de avtalsslutande parterna

(1) Varje tvist rörande en investering mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten skall, om möjligt, lösas i godo.

(2) Vardera avtalsslutande parten ger härmed sitt medgivande till att hänskjuta varje sådan tvist som inte har lösts på detta sätt inom sex månader från den dag då tvistefrågan väckts av någon av parterna till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister för avgörande genom förlikning eller skiljedom, enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965. Om parterna i en sådan tvist har olika meningar om huruvida förlikning eller skiljedom är den mest lämpliga metoden för avgörande skall investeraren ha rätt att välja.

(3) Vid tillämpningen av denna artikel skall varje juridisk person, som bildats i enlighet med lagstiftningen i en avtalsslutande part och i vilken, innan en tvist uppkommer, majoriteten av aktierna ägs av investerare från den andra avtalsslutande parten, behandlas i överensstämmelse med artikel 25(2)(b) i nämnda Washingtonkonvention som en juridisk person i den andra avtalsslutande parten.

(5) The arbitral tribunal shall determine its own procedures. The tribunal shall reach its decision in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law and other relevant international agreements recognized by both Contracting Parties.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by majority vote. Such decision shall be final and binding. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs of its own arbitrator and its counsel in the proceedings; the expenses of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties unless the tribunal decides otherwise.

Article 8

Settlement of Investment Disputes

(1) Any dispute concerning an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International centre of Settlement of investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the other States any such dispute which has not been settled within six months following the date, on which the dispute has been raised by either party. If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(3) For the purpose of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and in which before a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall be treated, in accordance with Article 25(2)(b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

Artikel 9

Tillämpning av andra bestämmelser

Denna överenskommelse skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som en investerare från den ena avtalsslutande parten åtnjuter enligt nationell eller internationell rätt på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 10

Tillämplighet

Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de gjorts före eller efter dess ikraftträdande, men skall inte tillämpas på tvister gällande en investering som uppstått före dess ikraftträdande.

Artikel 11

Ikraftträdande, varaktighet och upphörande

(1) De avtalsslutande parterna skall underätta varandra när de konstitutionella eller rättsliga kraven för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen skall träda i kraft trettio dagar efter dagen för mottagandet av den sista underrättelsen.

(2) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av tio år och skall förbli i kraft därefter under en eller flera lika långa perioder såvida inte endera avtalsslutande parten underrättar den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp denna överenskommelse tolv månader före dess förfallodag.

(3) I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 10 förbli i kraft under ytterligare en tid av tjugo år från nämnda dag.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Article 9

Application of Other Rules

The provisions of this Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

Article 10

Applicability

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

Article 11

Entry into Force, Duration and Termination

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue to remain in force thereafter for another similar period or periods unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement twelve months before its expiration.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

SÖ 1996: 8

Upprättad i Muscat den 13 juli 1995 i två exemplar på vardera svenska, arabiska och engelska språken, vilka tre texter är likalydande. I fall av tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten äga företräde.

Steen Hohwü-Christensen

För Konungariket
Sveriges regering

Yusuf Bin Alawi

För Sultanatet
Omans regering

Done at Muscat on 13 July 1995 in duplicate in the Swedish, Arabic and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

Steen Hohwü-Christensen

For the Government of
the Kingdom of Sweden

Yusuf Bin Alawi

For the Government of
the Sultanate of Oman

اتفاقية التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمار في صين

حكومة سلطنة عمان وحكومة مملكة السويد

ان حكومة سلطنة عمان وحكومة مملكة السويد (ويشار اليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين) رغبة منهما في تكثيف التعاون الاقتصادي بينهما بما يقدم مصلحتهما المشتركة وتهيئة الظروف المواتية والنصفية للاستثمارات التي يقوم بها المستثمرون من أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الاخر ، واعترفاً منهما بأن تشجيع وحماية تلك الاستثمارات سيعمل على توسيع نطاق العلاقات الاقتصادية بين الطرفين المتعاقدين وتشجيع مبادرات الإستثمار .

نقد إتفقتا على ما يلي :-

المادة الاولى تعريفات

الإفراض هذه الإتفاقية -

١ - تتضمن كلمة (إستثمار) أي نوع من الأصول المستثمرة بواسطة أي مستثمر من أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الاخر بشرط أن يتم هذا الإستثمار طبقاً لقوانين ولوائح الطرف المتعاقد الاخر ، وأن يشمل على سبيل المثال وليس العكس :-

- ١ (الملكية المنقولة والغير منقولة وأية حقوق عينية مثل الرهن والإمتياز والإختصاص ، حقوق الإنتفاع وغيرها من الحقوق الماثلة .
- ب (الاسم وأنواع المصالح الأخرى في الشركات .
- ج (حق ملكية الاموال النقدية أو أي التزام آخر له قيمة مالية .
- د (حقوق الملكية الفكرية ، العمليات الفنية ، الاسماء التجارية ، المعرفة بالإضافة الى الشهرة والحقوق الماثلة الأخرى.

هـ (الإمتيازات التجارية المنوحة بمقتضى قانون أو قرارات إدارية أو عقود بما فيها إمتيازات التنقيب عن البواره الطبيعية واستغلالها واستغلالها.

ولا يؤثر الشكل الذي تستثمر بموجبه الأصول على وضع هذه الأصول كإستثمارات .

٢ - تعامل معاملة الإستثمار السلع التي يفسها الزوج- بمقتضى عقد إيجار من موطنه أحد الطرفين المتعاقدين أو من الأشخاص المعنويين الذين يوجد مركزهم في إقليم هذا الطرف - تحت تصرف المستأجر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

٣ - يقصد بتعبير مستثمر :-

١ (أي شخص طبيعي من موطنه أحد الطرفين المتعاقدين طبقاً للقوانين المعمول بها لديه .

ب) أي شخص معنوي يكون مركزه في إقليم أي من الطرفين المتعاقدين أو في أية دولة أخرى يكون فيها لأي مستثمر من أي من الطرفين المتعاقدين مصلحة مالية .

٤ - يقصد بتعبير " عائدات " المبالغ المتحصلة من طريق الإستثمار وهي تشمل على سبيل المثال وليس الحصر الأرباح والكاسب الأرباح والورائد وأنصبة الأرباح والإتاوات والأتعاب الأخرى.

٥ - يقصد بتعبير " إقليم " إقليم كل من الطرفين المتعاقدين بجانب المنطقة الاقتصادية الخاصة وأماق البحار والتطبيقات الأرضية الواقعة تحتها والتي يمارس فيها الطرف المتعاقد حقوق السيادة أو الولاية طبقاً للعائون الدولي .

المادة الثانية

تشجيع وحماية الاستثمارات :

١ - يعمل كل طرف متعاقد ، وفي إطار سياسته العامة في مجال الإستثمار الاجنبي ، على تشجيع الإستثمارات التي يقوم بها في إقليمه مستثمرون من الطرف المتعاقد الآخر وأن يسمح بهذه الإستثمارات طبقاً للتشريعات المعمول بها لديه .

٢ - يضمن كل طرف متعاقد وبنياً على قوانينه وورائحه ان الإستثمارات التي تقام في إقليمه تتمتع بالحماية الكاملة التي تمنحها هذه الإتفاقية .

٣ - يشمل كل طرف متعاقد في كل وقت على أن يوفر المعاملة العادلة والمنصفة للإستثمارات التي يقوم بها مستثمرون من الطرف المتعاقد الاخر وأن لا يحول دون إدارة وصيانة وإستخدام هذه الإستثمارات والإنتفاع بها أو التصرف فيها بدون أسباب معقولة مثل فرض قيود على شراء المواد الخام ، الأجزاء والوحدات ، السواد المساعدة ، الطاقة والوقود بالإضافة إلى وسائل الإنتاج والتشغيل بكافة أنواعها . ويمكن للمستثمر في سبيل الحصول على المواد والخدمات المشار إليها الحق في إختيار الوردين على أساس أفضل الشروط المتاحة للتعاقد وفي بيع منتجات داخل الدولة أو في الخارج مع مراعاة أحكام القوانين واللوائح والنظم المعمول بها في هذا الشأن .

٤ - يكون للمستثمر فيما يتعلق بنقل السلع أو الموظفين المرتجعين بأحد الإستثمارات الحق في حرية إختيار الناقل وفي الحالات التي يشترط فيها الحصول على ترخيص فإنه يتم منحه وفقاً للقوانين واللوائح المعمول بها في هذا الشأن .

٥ - مع عدم الإخلال بالقوانين واللوائح المتعلقة بدخول وإقامة الأجانب ، يكون للأفراد العاملين لدى المستثمر من أحد الطرفين المتعاقدين بالإضافة إلى أفراد عائلاتهم الحق في الدخول والإقامة ومغادرة إقليم الطرف المتعاقد الاخر بفرض مزاولة الأنشطة المتعلقة بالإستثمارات المقامة في إقليم الطرف المتعاقد الاخر .

المادة الثالثة

الأحكام الخاصة بالدولة الأكثر رعاية :

- (١) يمنح كل من الطرفين المتعاقدين في إقليمه إستثمارات وعائدات المستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر المعاملة التي لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لإستثمارات وعائدات المستثمرين من أية دولة ثالثة .
- (٢) يمنح كل من الطرفين المتعاقدين في إقليمه للمستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر المعاملة التي لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها للمستثمرين من أية دولة ثالثة وذلك فيما يتعلق بإدارة وصيانة وإستعمال وإستغلال والتصرف في إستثماراتهم بجانب الأنشطة التي ترتبط بالإستثمارات .
- (٣) لا تطبيق المعاملة المذكورة أعلاه بالنسبة لأي ميزة تمنح للمستثمرين من دولة ثالثة بواسطة أي من الطرفين المتعاقدين وذلك من واقع إنضمام ذلك الطرف المتعاقد لعضوية إتحاد جمركي ، سوق مشتركة ، منطقة تجارة حرة ، إتفاقيات إقتصادية إقليمية ، إتفاقيات إقتصادية دولية متعددة الأطراف أو بموجب إتفاقية مبرمة بين أي من الطرفين المتعاقدين ودولة ثالثة في مجال تجنب الإزدواج الضريبي أو تسهيل تجارة الحدود .

المادة الرابعة

نزوح الملكية:

١ - لا تخضع إستثمارات المستثمرين من أي الطرفين المتعاقدين للتأميم أو المصادرة أو أي إجراءات مماثلة لها نفس أثر التأميم أو المصادرة (ويطأر إليها فيما يلي بنزوح الملكية) وذلك في إقليم الطرف الآخر إلا إذا تم ذلك للمصلحة العامة. ويتم نزوح الملكية بموجب القانون وعلى أساس غير تمييزي على أن يكون ذلك مضمورياً بأحكام محددة للسداد الفوري للتعويض الكافي والفعال . على أن يعادل هذا التعويض القيمة السوقية للإستثمارات التي تم نزوح ملكيتها مباشرة قبل نزوح الملكية أو قبل أن يصبح نزوح الملكية معروفاً لدى الجمهور . وأن تتضمن الملائنة إعتباراً من تاريخ نزوح الملكية . يجب أن يكون التعويض قابلاً للتحويل الفوري والتحويل بدون تأخير وبعملة قابلة للتحويل .

٢ - تطبق أحكام الفقرة (١) من هذه المادة عندما يقوم أحد الطرفين المتعاقدين بنزوح ملكية أصول شركة منشطة أو مؤسسة بموجب القانون الساري في أي جزء من إقليمه والتي يملك فيها المستثمرون من الطرف المتعاقد الآخر أسهماً .

٣ - في حالة تعرض المستثمرين من أي طرف متعاقد لخصائر في إستثماراتهم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر نتيجة الحرب أو أي نزاع مسلح آخر أو في حالة الطوارئ القومية أو التمرد أو العميان أو الشغب ، يمنع هؤلاء المستثمرين المعاملة التي لا تقل انفضالية عن المعاملة التي تمنح لمستثمريه أو لستثمريين من أي دولة ثالثة وذلك فيما يتعلق بالإسترداد أو التعويض أو أية تسوية أخرى .

على أن يكون تحصيل الاموال الناتجة عن ذلك بعملة قابلة للتحويل الحر بدون تأخير لا يجوز له .

المادة الخامسة

التحويلات :

- ١ - يسمح كل طرف متعاقد بتحويل مايلي بعملات قابلة للتحويل الحر :-
 - أ - العائدات .
 - ب - الإيرادات من التصفية الكلية أو الجزئية لأي إستثمار يقوم به أي مستثمر من الطرف المتعاقد الآخر .
 - ج - الأموال المخصصة لسداد القروض والمرتبطة بأي إستثمار .
 - د - إستحقاقات الأفراد ، من غير مواطني الطرف المتعاقد ، والذين يسمح لهم بالعمل فيما يتعلق بأي إستثمار في إقليمه بالإضافة إلى المبالغ الأخرى المخصصة لتغطية النفقات المتعلقة بإدارة الإستثمار .
- ٢ - يلتزم الطرفان المتعاقدان بمنح التحويلات المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة ، المعاملة التي لاتقل أفضلية عن المعاملة التي تمنح لهذه التحويلات الناشئة من الإستثمارات التي يقوم بها مستثمرون من أية دولة ثالثة .
- ٣ - يسمح بالتحويل دون أي تأخير وذلك خلال فترة زمنية لا تتجاوز شهراً واحداً في كل حالة ، من تاريخ تقديم طلب التحويل .
- ٤ - يتم أي تحويل مشار إليه في هذه الإتفاقية بسعر الصرف الرسمي السائد في يوم التحويل .

المادة السادسة

العمل:

إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين أو أي من أجهزته المتتارة بالسداد إلى أي من مستثمريه ببيع ضمان قام ببنحه فيما يتعلق بأي استثمار في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، فإن على الطرف المتعاقد الاخير أن يقر - ويؤمن أي إخلال بمقوق الطرف المتعاقد طبعاً للمادة السابعة - بتحويل أي حقوق لهذا المستثمر إلى الطرف المتعاقد الاول أو أي من أجهزته المتتارة ، وأن يقر بحلول الطرف المتعاقد الاول أو أي من أجهزته المتتارة بالنسبة لهذه الحقوق .

المادة السابعة

تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين :

١) أي نزاع ينشأ بين الطرفين المتعاقدين بشأن تفسير وتطبيق هذه الاتفاقية تتم تسويته ، ما أمكن ، بطريقة ودية .

٢) إذا لم يمكن تسوية النزاع خلال ستة أشهر ، يحال إلى هيئة تحكيم خاصة ينأه على طلب أي من الطرفين المتعاقدين .

٣) تضم هيئة التحكيم ثلاثة محكمين . وعلى كل من الطرفين المتعاقدين تعيين محكم واحد وذلك خلال شهرين من تاريخ إستلام أي من الطرفين المتعاقدين لإخطار كتابي بطلب التحكيم من الطرف المتعاقد الاخر . على أن يقوم هذان الحكمان خلال شهرين آخرين بإقتيार محكم ثالث يكون من رعاية دولة ثالثة تربطها علاقات دبلوماسية بكلال الطرفين المتعاقدين . ويتم تعيين هذا الحكم الثالث من قبل الطرفين المتعاقدين كرئيس لهيئة التحكيم .

٤) إذا لم يتم تشكيل هيئة التحكيم خلال أربعة أشهر من تاريخ إستلام الإخطار الكتابي للتحكيم يجوز أن يقوم أي من الطرفين المتعاقدين ، وفي غياب أية إتفاقية أخرى ، بامورة وتأسيس محكمة العدل الدولية لتعيين الحكيم اللذين لم يتم تعيينهما بعد . وإذا كان رئيس محكمة العدل الدولية من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين أو وجد ما يفضيه من مباشرة هذه المهمة تتم دعوة عضو محكمة العدل الدولية الذي يليه في الأقدمية على أن لا يكون من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين لإجراء التعيينات اللازمة .

٥) على هيئة التحكيم أن تحدد الإجراءات الخاصة بها وأن تتوصل إلى قرارها طبقاً لأحكام هذه الإتفاقية ومبادئ القانون الدولي والإتفاقيات الدولية الأخرى ذات الصلة والمعترف بها من قبل الطرفين المتعاقدين .

٦) تتمثل هيئة التحكيم إلى قرارها من طريق أغلبية الأصوات ويكون هذا القرار نهائياً وملزماً ، على أن يتصل كل من الطرفين المتعاقدين مصاريف الحكم الخاص به بجانب المصاريف الإستشارية الخاصة بعمى التحكيم و يتم دفع المصاريف المتبقية بالرئيس والمصاريف الأخرى متناصفة بين الطرفين المتعاقدين إلا إذا قررت هيئة التحكيم غير ذلك .

المادة الثامنة

تسوية منازعات الإستثمار :

١ - أي نزاع بشأن الإستثمار ينشأ بين أحد الطرفين المتعاقدين والمستثمر من الطرف المتعاقد الآخر تتم تسويته وبياً ما أمكن .

٢ - يقبل كل من الطرفين المتنازعين على أن يحال أي نزاع لا يمكن تسويته وبدأ خلال ستة أشهر بعد التاريخ الذي يتم فيه إثارة النزاع بواسطة أي طرف إلى المركز الدولي لتسوية منازعات الإستثمارات من طريق المصالحة والتحكيم والنفا بموجب إتفاقية واشنطن للرقعة بتاريخ ١٨ مارس ١٩٦٥ بشأن منازعات الإستثمار بين الدول والبراطين من أية دولة أخرى . وإذا كان للطرفي النزاع آراء مختلفة . وكانت المصالحة أو التحكيم هو الأسلوب الأنسب للتسوية يكون للمستثمر حق الإختيار .

٣ - لأغراض هذه المادة فإن أي شخص قانوني يكون منشأ طبقاً للتشريعات أحد الطرفين المتنازعين وتكون غالبية الأسهم فيه قبل نشوء النزاع ملوكة بواسطة مستثمرين من الطرف المتساقط الأخر ، يجب أن يعامل طبقاً لأحكام المادة ٢٥ (٧) (ب) من إتفاقية واشنطن المذكورة بإعتباره شخصاً قانونياً من الطرف المتناقد الأخر .

المادة الخامسة

تطبيق الأحكام الأخرى ،

لا تعد أحكام هذه الإتفاقية ، بأي شكل ، من العقود أو الزايبا التي يتمتع بها أي مستثمر من أحد الطرفين المتنازعين بموجب قانون محلي أو دولي معمول به في إقليم الطرف المتناقد الأخر .

المادة العاشرة

تطبيق التطبيق ،

تطبق هذه الإتفاقية على كافة الإستثمارات ، سواء تمت قبل أو بعد تاريخ العمل بها ولكن لا تطبق على أي نزاع بشأن الإستثمار ينشأ قبل العمل بها أو أي مطالبه بشأن الإستثمار يكون قد تم تسويتها قبل العمل بإتفاقية .

المادة العادية عشر

بند العمل، والإتفاقيات و مديتها والتبانيها ؛

١ - يخضع الطرفان المتعاقدان كل منهما الآخر عندما يتم إستيفاء المتطلبات المستورية والقانونية المطلوبة لبدء العمل بهذه الإتفاقية ويعمل بهذه الإتفاقية بعد ٣٠ يوماً من تاريخ استلام آخر أخطار .

٢ - تتحل هذه الإتفاقية سارية المفعول لمدة عشر سنوات وتستمر نافذة بعد ذلك لفترة أو فترات مماثلة إذا لم يتم أحد الطرفين المتعاقدين قبل إنتهاء فترة ١٢ شهراً بإخطار الطرف المتعاقد الآخر كتابة بقراره بإنهاء هذه الإتفاقية .

٣ - فيما يتعلق بالإستثمارات التي تمت قبل التاريخ الذي يصبح فيه الإخطار بإنهاء هذه الإتفاقية نافذاً ، فإن المواد من (١١) إلى (١٠) تتل سارية المفعول لمدة قدرها عشرين سنة إعتباراً من ذلك التاريخ .

إبناً كما تقدم فإن الموقعين أدناه والفرضين لهذا الغرض ، قاما بالتوقيع على هذه الإتفاقية .

حررت في مسقط بتاريخ ١١١٥/٧/٢٠١٥ م من نسختين أصليتين باللغات العربية والسويدية والإنجليزية ، ولكافة النصوص نفس الحجية القانونية . وفي حالة وجود أي خلاف بشأن تفسير أحكام هذه الإتفاقية يقد بالنص الإنجليزي .

الملك

من حكومة سلطنة عمان

من حكومة مملكة السويد

Stefan Eriksson